Федорова Клавдия Ивановна, Яковлева Мария Николаевна

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА "ДРУЖБА" ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ

Фразеологический состав языка является национально-специфичным и хранит обычаи, мораль, отношение к миру того или иного этноса. Статья посвящена анализу концепта "дружба" на материале фразеологических единиц английского и якутского языков, который позволил выявить концептуальные признаки, формирующие структуру понятийно-содержательного компонента рассматриваемого концепта.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/7/38.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (85). С. 139-141. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 811.111; 811.512.157
Филологические науки

Фразеологический состав языка является национально-специфичным и хранит обычаи, мораль, отношение к миру того или иного этноса. Статья посвящена анализу концепта «дружба» на материале фразеологических единиц английского и якутского языков, который позволил выявить концептуальные признаки, формирующие структуру понятийно-содержательного компонента рассматриваемого концепта.

Ключевые слова и фразы: фразеологические единицы; концепт; концептуальный признак; актуализация концептуального признака; понятийный компонент концепта.

Федорова Клавдия Ивановна, к. филол. н.
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск
Fki110252@gmail.com

Яковлева Мария Николаевна
Государственный комитет по инновационной политике и науке Республики Саха (Якутия), г. Якутск
mariaya@mail.ru

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И ЯКУТСКОГО ЯЗЫКОВ©

Особенностью современной лингвистики является антропоцентрический принцип изучения языковых явлений, при котором на первый план выходит изучение языка в тесной связи с человеческим сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью. Универсальным средством, позволяющим исследовать язык в этом направлении, являются концепты, отражающие национальные представления человека о мире.

Под концептом в данной работе понимается «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной лингвокультуры» [3, с. 47].

Национально-культурная самобытность, формируемая вне языка и определяемая обычаями, традициями, конкретными условиями жизни этноса, наиболее полно выражается во фразеологических единицах, имеющих особый культурологический статус. Неслучайно фразеологический фонд предоставляет богатый материал для изучения языка и культуры, о чем свидетельствуют целый ряд исследований лингвистов последних лет [1; 5; 7].

В данной статье мы рассмотрим актуализацию концепта «дружба» на материале фразеологических единиц английского и якутского языков. Критерием отбора фразеологизмов послужило наличие в паремиях и фразеологических сочетаниях ключевых слов *Friendship*, *Friend* и *Доҕор*, *Доҕордоһуу*.

Концепт «дружба» актуализируется в 18-ти английских и 12-ти якутских фразеологических единицах, отобранных из фразеологических словарей английского и якутского языков [2; 4; 8]. Смысл фразеологизмов интерпретируется нами как отражение когнитивного признака, образующего содержание концепта [6, с. 183].

При анализе словарных дефиниций ключевых слов *Friendship*, *Friend* и *Доҕор*, *Доҕордоһуу* в толковых словарях обоих языков были выделены базовые концептуальные признаки понятийного компонента концепта «дружба», объединяющие фразеологизмы в одно концептуальное поле:

1. близость, общность взглядов, поступков;
2. готовность прийти на помощь [8; 10; 11].

Рассмотрим актуализацию выделенных концептуальных признаков во фразеологических единицах английского и якутского языков.

Концептуальный признак *близость, общность взглядов, поступков* выражается английскими паремиями *between friends all is common, friends have all things in common – у друзей все общее*; якутскими паремиологическими единицами *икки ардыларынан уу тохтубат – близки настолько, что между ними и вода не просочится, кулуннаах биэ курдук кударыһыллар – ходят неразлучно, словно кобыла с жеребенком*, фразеологическими сочетаниями *биир быаҕа баайылын – быть с кем-то взаимозависимым (букв. быть связанными одной веревкой), биир силистээх, биир тыыннаах дьон – люди одного корня (рода), одного дыхания*.

По поступкам и делам принято судить не только о самом человеке, но и о его друге. Концептуальный признак *близость, общность взглядов, поступков* актуализируется также паремией *a man is known by the company he keeps – человек узнается по его друзьям.* В английском языке зафиксированы фразеологические сочетания *my honourable friend* (парламентское выражение) – *мой достопочтенный собрат, my learned friend – мой ученый коллега* (в речи адвоката о своем коллеге). В указанных фразеологических сочетаниях актуализируется концептуальный признак *близость, сходство взглядов, поступков,* обозначая единомышленников, приверженцев одних политических взглядов, лиц, принадлежащих одной корпорации.

Концептуальный признак *готовность прийти на помощь* выражается адвербиальным фразеологическим сочетанием *a friend in need – настоящий друг* и пословицей *a friend in need is a friend indeed – друзья познаются в беде*. В якутском языке концептуальный признак *готовность прийти на помощь* репрезентирован в паремиях

© Федорова К. И., Яковлева М. Н., 2014

умса тҥстэххэ сҥҥстэн өйүө, иттэнэ тҥстэххэ кэтэхтэн өйүө – если упасть лицом вниз, поддержит за лоб, если упасть на спину, поддержит за затылок, доҕор доҕорун алдьархайга хаалларбат – друг друга не оставляет в беде. Более того, этот концептуальный признак в якутской паремии выражает готовность принести себя в жертву ради друга: *атас туһугар атах тостор – ради друга и ногу можно сломать.*

Как известно, паремии представляют собой особый состав лексики, отражающий не современные, а исторические представления носителей языка относительно того или иного концепта. Однако в паремиях могут отображаться некоторые изменения, имевшие место в обществе в ходе исторического развития. Так, английское фразеологическое сочетание *a friend in court – влиятельный друг* и паремия *a friend in court is better than a penny in purse – друг при дворе лучше, чем пенни в кармане* актуализируют концептуальный признак *готовность влиятельного друга прийти на помощь,* т.е. помощь друга, облеченного властью, ценится выше, чем возможность помочь материально.

Анализ фразеологических единиц в обоих языках позволил также выделить понятийно-содержательные концептуальные признаки концепта «дружба», не нашедшие отражение в словарных статьях толковых словарей ключевых слов. Рассмотрим эти признаки.

Концептуальный признак *испытание временем, трудностями* в английском языке актуализируется в адъективном фразеологическом сочетании *old friend – старый друг* и паремиях *old friends and old wine are best – нет лучше старого вина и многолетней дружбы, a hedge between keeps friendship green – препятствия укрепляют настоящую дружбу.* В английском менталитете временной фактор, продолжительность дружбы являются показателем надежности, верности. Время и трудности помогают выяснить истинность намерений того, кто называет себя другом. Паремиологическая единица *before you choose a friend eat a bushel of salt with him – чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть* содержит совет выбирать друзей не спеша, а пословица *be slow in choosing a friend, slower in changing them* – совет не менять старых, проверенных друзей на новых. В якутском языке концептуальный признак *испытание временем и трудностями* реализуется в паремиях *саҥа доҕордооҕор эргэ доҕор ордук – старый друг лучше нового, миннэрин билсибит дьон – хорошо знать друг друга, с полуслова понимать друг друга, уостубат үрэҕи кураанҥа, үчүгэй доҕору алдьархайга киһи билэр – невысыхающий ручеек познается при засухе, хороший друг – в беде.* Так же как и в английском языке якутская паремиологическая единица имеет назидательный характер – *үчүгэй доҕор эмискэ көстүбэт – хорошего друга быстро не найдешь.*

Концептуальный признак *откровенность, искренность, доверительность* актуализируется в английском языке адъективным словосочетанием с метонимическим переосмыслением *a bosom friend – закадычный, сердечный, душевный друг*, паремиями *friend's frown is better than a foe's smile – лучше хмурое лицо друга, чем улыбка врага, he is a good friend that speaks well of us behind our backs – тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит, false friends are worse than bitter enemies – коварный друг опаснее заклятого врага, all are not friends that speak us fair – не всяк тот друг, кто нас хвалит, a fair-weather friend – ненадежный друг, друг до первой беды.* В якутском языке реализация данного концептуального признака происходит в паремии *доҕор дьонтон дууһа сырдыр, өй үөрэр – от настоящих, искренних друзей душа светлеет, ум радуется.*

Концептуальный признак *откровенность, искренность, доверительность* занимает важное место в понятийном компоненте концепта «дружба». Настоящий друг в представлении носителей английской культуры – это «искренний, правдивый человек». Интересным является представление о дружбе как о серьезных доверительных отношениях, не допускающих шуток над другом, которое актуализировано паремией *a joke never gains an enemy but often loses a friend – шуткой врага не задобрить, а друга можно оттолкнуть.*

Концептуальный признак *бескорыстие* реализуется в пословицах *friendship is not be bought at a fair – дружбу на ярмарке не купишь, a friend in court is better than a penny in purse – друг при дворе лучше, чем пенни в кармане.* Дружба не имеет цены, выраженной в денежном эквиваленте, ее необходимо заслужить. В якутских фразеологических единицах данный концептуальный признак не выделяется. Якуты не связывали отношения дружбы, гостеприимства с получением прибыли, выгоды. Особенности жизни в удаленных друг от друга поселениях, суровый климат на Севере диктовали свои законы гостеприимства, отношения к путникам. Этнограф А. Я. Уваровский пишет в своих воспоминаниях: «…проживи у якута десять дней, проживи месяц – и ты будешь сыт вместе со своим конем. Требовать за это какой-нибудь платы он считает не только за стыд, но прямо грехом…» [9, с. 48]. В представлении якутов – дружба всегда бескорыстна.

Концептуальный признак *регламентированность* предполагает соблюдение определенных правил, основанных на взаимности, правах и обязанностях друзей, избирательности, и выражается в паремиях *friendship cannot stand always on one side – дружба должна быть взаимной, a friend to all is a friend to none (a friend to everybody is a friend to nobody) – тот, кто дружит со всеми, не дружит ни с кем.* В якутских фразеологических единицах данный концептуальный признак актуализируется в паремии *эйэҕэс киһи үгүс доҕордоох – приветливый человек имеет много друзей.*

Концептуальный признак *недолговечность* выражает возможность прекращения дружбы. Он актуализируется в пословице *the best of friends must part – и самые лучшие друзья расстаются*. Дружба со временем или в силу различных причин может слабеть и исчезать. В якутских фразеологических единицах данный концептуальный признак не актуализируется.

Таким образом, базовые концептуальные признаки понятийного компонента концепта «дружба» *близость, общность взглядов, поступков*, *готовность прийти на помощь*, выявленные при анализе словарных дефиниций ключевых слов, находят отражение во фразеологизмах как английского, так и якутского языков, и объединяют их в одно паремиологическое поле. Кроме базовых признаков, в проанализированных фразеологи-

ческих единицах обоих языков актуализируются понятийно-содержательные концептуальные признаки концепта «дружба», не нашедшие отражение в словарных статьях толковых словарей, – *испытание временем, трудностями, откровенность, искренность, регламентированность.* Концептуальные признаки *бескорыстие, недолговечность* выделяются в понятийном компоненте концепта «дружба» в английском языке, но не выделяются во фразеологических единицах якутского языка. Понятийная структура концепта «дружба» отличается дробностью, что свидетельствует о важности данного концепта в английском и якутском языковом сознании.

Список литературы

1. **Зуева Т. А.** Модель анализа фразеологических единиц в лингвокультурологическом аспекте // Уральский филологический вестник. Психология в образовании. 2012. № 5. С. 28-34.
2. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. **Маслова В. А.** Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, 2007. 296 с.
4. **Нелунов А. Г.** Якутско-русский фразеологический словарь. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. Т. 1. 287 с.
5. **Пантюхова П. В.** Фразеологизмы-этнонимы в сопоставительном анализе языкового кода испанской и английской лингвокультур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. Ч. I. С. 139-142.
6. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
7. **Рыжова Т. И.** Концепт «обман» во фразеологии // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27). Ч. II. С. 164-166.
8. **Толковый словарь якутского языка.** Новосибирск: Наука, 2006. Т. III.
9. **Уваровский А. Я.** Воспоминания. Якутск, 1947.
10. **Macmillan Dictionary** [Электронный ресурс]. URL http://www.macmillandictionary.com (дата обращения: 26.04.2014).
11. **Oxford Learner's Dictionaries** [Электронный ресурс]. URL http://www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения: 26.04.2014).

ACTUALIZATION OF CONCEPT "FRIENDSHIP" IN PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH AND YAKUT LANGUAGES

Fedorova Klavdiya Ivanovna, Ph. D. in Philology
North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosov
Fki110252@gmail.com

Yakovleva Mariya Nikolaevna
State Committee on the Innovation Policy and Science of the Republic of Sakha (Yakutia) in Yakutsk
mariaya@mail.ru

The phraseology of a language is nationally specific and stores the customs, morals, attitude to the world of a particular ethnic group. The article is devoted to the analysis of the concept "friendship" by the material of the phraseological units of the English and Yakut languages, which revealed conceptual characteristics forming the structure of the notion-content component of the considered concept.

Key words and phrases: phraseological units; concept; conceptual characteristic; actualization of conceptual characteristic; notion component of concept.

УДК 681.327:003
Экономические науки

В статье рассмотрены основные особенности современных способов визуализации многомерных данных. Приведены примеры визуального представления таких способов, а также перечислены их главные достоинства и недостатки. Исследуемые способы визуализации служат необходимыми средствами анализа для больших объемов динамично меняющихся экономических данных.

Ключевые слова и фразы: визуализация многомерных данных; многомерная таблица данных; тепловая карта; «лица Чернова»; диаграмма-радар; диаграмма с параллельными координатами.

Феррейра Опасо Елена Владимировна
Волгоградский государственный технический университет
lenulchik8@mail.ru

ОБЗОР СПОСОБОВ ВИЗУАЛИЗАЦИИ МНОГОМЕРНЫХ ДАННЫХ©

Очень часто для анализа таблиц экономических данных используется визуализация. На сегодняшний день визуализация является одним из самых эффективных методов отображения информации.

© Феррейра Опасо Е. В., 2014